## Менандр. Одержимая

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Парменон, раб.

   Лисий, юноша

   Клиния, юноша

   Девушка

   Кратон, старик.

   Парменон

   Из глаз лавиной слезы. . .

   И к ней вопрос: "А где дары мои, скажи!"

   Она в ответ: "Подарки все отобраны". -

   А он: "Ты шлюха! Кто же взял? Того, кто дал

   Тебе их, ты откуда знаешь юношу?

   Ты что в венке по улицам разбегалась?

   С ума сошла? А дома, что ж, не хочется

   С ума сходить?"

   Клиния

   Болтаешь чушь. Уж в этом, знай,

   Она не притворяется.

   Лисий

   Легко узнать.

   Коль вправду одержима богом девушка,

   То выйдет из дому без промедления.

   (флейтисту)

   Ты корибантов песнь иль матери богов

   Сыграй! Со мной у входа в постоялый двор

   Постой!

   Клиния

   Клянусь Зевесом, верный замысел!

   30 Согласен. Сколь прекрасно это зрелище!

## x x x

   Девушка

   . . . и золото

   . . . изойдя пучиною

   . . . самое любимое

   . . . говорю собравшимся

   . . . за мною восклицайте все.

   . . . царица великая

   . . . сотрясаются головы

   . . . корибанты прекрасные.

   . . . гекатомбу и жертву обильную.

   10 . . . богиня, царица фригийская!

   . . . тимпаны пред матерью горною.

   . . . без шума всякого

   . . . сотвори себе

   . . . за местом проследи

   . . . возлагай огонь

   . . . ибо так хочу

   . . . Ты на флейте мне сыграй.

   . . . благосклонна будь

   . . . вечно почитающим.

   20 . . . Ангдистис, радуйся!

   . . . кимвалы громкие

   . . . вопли, выкрики

   . . . пред матерью богов -

   Перед Ангдистис, критской и фригийскою

   . . . сюда, владычица,

   . . . царица славная

   . . . всей Лидии.

## x x x

   Фр. 1

   Кратон

   Когда б мне вдруг сказал какой-то бог: "Кратон,

   Ты после смерти жизнь получишь новую.

   Кем хочешь, сможешь стать - козлом, бараном,

   псом,

   Конем иль человеком. Дважды будешь жить.

   Так порешили. Выбирай, что нравится".

   Я тотчас бы сказал: "Кем хочешь ты содей

   Меня, но уж не человеком. Он один

   Живет на свете не по справедливости.

   С конем прекрасным лучше обращаются,

   10 Чем с прочими, плохими. Пса хорошего

   Намного больше ценят, чем негодного.

   Петух происхожденья благородного

   В чести - простой счастливца опасается.

   А человеку, будь он честен, добр, богат,

   В наш век от этого не будет выгоды.

   Кто лучше всех живет? Здесь первым льстец,

   вторым -

   Наушник, третьим - человек безнравственный.

   Уж лучше быть ослом, чем видеть меж людей,

   Как недостойный в роскоши купается."

   Фр. 2 Тот, чьи суждения умны особенно, -

   Вот лучший прорицатель и советчик наш.

   Фр. 3 И вскорости

   Обнес несмешанного первой чашею

   Он снова их.

   Фр. 4 Тут килик от Ферикла был показан всем.

   Фр. 5 Как бог с машины, ты явился.

   Фр. 6 Второй попутный ветер. . .

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ОДЕРЖИМАЯ

   Первый отрывок содержится в папирусе II в. н. э. из флорентийского собрания (PSI 1280); из двух колонок по 15 стихов хорошо сохранилась вторая, от первой уцелели только концы строчек. Принадлежность этого отрывка, содержащего имена Лисия (в оригинале 8, 23, 29) и Клинии (14), к "Одержимой" подтверждается изображением на митиленской мозаике (см. прим. к С. 369), где воспроизводится сцена из II д. этой комедии и обозначены ее участники. Слева - Лисий, танцующий с маленькими кимвалами в руках, дальше - Парменон, Клиния и маленькая фигура, напоминающая флейтиста или флейтистку (27-28). Вопрос о том, имеет ли отношение к "Одержимой" мозаика Диоскурида, изображающая флейтистку и двух танцующих мужчин (см. Bieber M. The History of the Greek and Roman Theater. Princeton, 1961, Э 346), остается открытым.

   Второй отрывок из того же собрания, впервые опубликованный без инвентарного номера в 1965 г., относят к "Одержимой" на основании схолия к "Андромахе" Еврипида, 103, где сообщается о вокальной партии, исполнявшейся в этой комедии.

   Время первой постановки неизвестно. При раскопках театра Диониса в Афинах в прошлом столетии было найдено 12 свинцовых жетонов с названием "Одержимая". Поскольку эти "входные билеты" после очередного представления собирались для переплавки, они могли уцелеть только в результате какой-нибудь неожиданной опасности, угрожавшей работе сборщиков. Полагают, что такой опасностью было нашествие германского племени герулов, напавших на Грецию в 267 г. н. э. Следовательно, незадолго до этого "Одержимая" была поставлена в Афинах, спустя пять с половиной веков после смерти ее автора.

   При существующем количестве текстов из "Одержимой" можно делать только предположения самого общего характера о ее содержании.

   Как видно, Клиния влюблен в девушку, которая то ли в самом деле является, то ли по каким-то причинам притворяется одержимой. Девушка, по-видимому, приезжая, так как вместе с сопровождающим ее человеком остановилась на постоялом дворе (28). Разведать обстановку был послан Парменон, раб одного из молодых людей, который, возвращаясь, рассказывает о том, что он там увидел. В этой позе он зафиксирован на митиленской мозаике, и папирус содержит вторую половину его сообщения (оно начиналось с 8 или 9). В предыдущей колонке читаются отдельные слова: ". . .я говорю. . ." - ". . .о, Лисий!" - ". . . застигнуть . . . притворяется ... о, Клиния". . . Как видно, Парменон стал свидетелем какого-то допроса девушки со стороны сопровождающего ее лица (отца или брата). О каких подарках шла речь, остается неясным.

   21 . . .в венке . . . разбегалась? - Венки надевали участники разного рода празднеств, жертвоприношений и т. п. Вместе с тем, венок был непременной принадлежностью жрецов и прорицателей. Возможно, девушка, принимавшая участие в какой-нибудь процессии, сохранила венок как признак ее одержимости богом.

   27 Песнь матери богов иль корибантов. . . - Мать богов - малоазийская богиня Кибела; карибанты - сопровождающие ее демоны, которым приписывалась способность вселять божественное наитие в своих почитателей. Культовое действие в их честь сопровождалось криками, дикими танцами, ударами кимвалов и игрой на флейтах. Если девушка действительно одержимая, она при звуках флейты должна почувствовать божественное присутствие и выйти на призыв. Следующая за тем песнь изображает девушку в состоянии наития.

   1-5 и 12-17 - остатки ямбических триметров, в которых одержимая дает указания участникам празднества; 6-11 - остатки гексаметров, с которыми девушка обращается к богам; 18-27-снова обращение к богам.

   9 Гекатомба - жертва, состоящая в заклании ста быков.

   10-11 Царица фригийская . . .матерь горная - Кибела.

   20, 24 Ангдистис - малоазийское божество, часто отождествлявшееся с Кибелой, которую почитали как во Фригии и Лидии, так и на Крите. Культ ее носил экстатический характер.

   Фр. 1 По сообщению Плутарха (Застольные беседы, 739f), монолог произносил "комический старик", что соответствует и содержанию речи. Стало быть, Кратон был отцом либо одного из молодых людей, либо одержимой.

   1-5 - своеобразное перетолкование пифагорейского учения о метемпсихозе - посмертном переселении души.

   Фр. 3 и 4 Речь могла идти о какой-то попойке на постоялом дворе, свидетелем которой был Парменон или кто-то из молодых людей.

   . . . Несмешанного первой чашею. См. С. 673 и прим.

   Килик - плоская чаша для вина.

   Ферикл - известный коринфский мастер.

   Фр. 5 указывает на неожиданное появление какого-то персонажа, распутавшее все недоразумения.

   Фр. 6 - поговорка, применявшаяся к людям, которые, совершив ошибку, затем, дождавшись "второго попутного ветра", безопасно достигали цели (ср. в след, разделе фр. 206). Видимо, после неудачи какого-то плана молодые люди принимались за другой.

   Сохранилось также несколько кратких сообщений о комедии "Одержимая".

   В ней употреблялась глагольная форма со значением "я растворю" (створки двери?) (фр. 7) - может быть, кто-то грозит разоблачением одержимой, скрывающейся в доме?

   Богиню Рею (отождествлявшуюся с Кибелой) называли "благоприятной для встречи", и это был эвфемизм, так как на самом деле встреча с ней в горах грозила неблагоприятным исходом (фр. 8).

   Составил В. Н. Ярхо